

либо'. Наблюдается варьирование зоонимов: *титон – дракон – удав*. Данные фразеологизмы аналогичны по значению русскому ФЕ с зоонимом *собака*: *Не одну собаку съел*.

ФЕ *Укушенный змеей веревки боится* (مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد.) со значением 'Когда человек повреждается от кого-либо или чего-либо, никогда не забывает' аналогичен по значению русскому ФЕ с зоонимом *ворона*: *Пуганая ворона куста боится*.

ФЕ *Благородному коню достаточно одного удара хлыста* (اسب نجیب را یک تازیانه بس است.) со значением 'Мудрому человеку только один раз надо что-то говорить' не имеет аналога в русском языке.

ФЕ *Как корова* (مثل گاو) имеет два значения: 1) 'толстый, неуклюжий'; 2) 'глупый, прожорливый'. Персидский фразеологизм совпадает с русским эквивалентом только в значении 'здоровый/тучный'.

ФЕ *У курицы, клюющей инжир, клюв кривой* (مرغی که انجیر می خورد نوکش کج) со значением 'Не всякий способен выполнить это дело, для этого необходимы определенные качества' эквивалента в русском языке не имеет.

Аналогичен по значению русскому ФЕ *Волк пастухом не станет* персидский фразеологизм *Обезьяна столяром не станет* (از میمون درود گری در نیاید.) со значением 'Он не годен для этого дела; ему нельзя доверять это дело'.

Не имеют эквивалентов в русском языке фразеологизмы *Его осел хорошо идет* (خرش خوب می رود) со значением 'Он имеет вес, авторитет') и *Осел остался ослом, по пону лишь сменили* (خر همان خر است پالانش عوض شده.) со значением 'Недостойный и в новом одеянии, и при высоком сане останется все тем же'.

Интересным представляется полное совпадение при переводе персидского ФЕ *Как попугай* (مثل طوطی.) с русским ФЕ. Однако в персидском языке данный фразеологизм выступает со значением 'воспитанный, красноречивый, мудрый', в то время как в русском языке так говорят о человеке, повторяющем чужие слова, не имея собственного мнения.

Таким образом, зоонимы во фразеологии представляют большой интерес для компаративного анализа, так как, возникая на основе образного представления о том или ином животном, они наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность разносистемных языков через систему оценочных образов-эталонов, характерных для определенных лингвокультурных общностей. В соответствии с утверждением Е. М. Брославской, источниками национально-специфических особенностей зооморфных единиц могут служить различия животного мира, особенностей жизненного уклада, характера трудовой деятельности, системы ценностей, исторических условий формирования языка определенного этноса и т.п.

Н. Н. Федорович

АНАЛИЗ УСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ-ПЕРВОКУРСНИКАМИ ТЕМ
ПО ПРОГРАММЕ
«ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»

Поступая на первый курс, многие студенты-иностранцы уже имеют первоначальную языковую подготовку, полученную во время учебы на под-

готовительном факультете. В течение учебы на первом курсе эти знания систематизируются, закрепляются и углубляются. Основной целью программы курса «Практическая грамматика русского языка» является подготовка студентов к формированию и закреплению речевых навыков. Известно, что для построения любого предложения требуется широкий спектр знаний по грамматике, начиная от категории рода и числа и заканчивая конструкциями простых и сложных предложений. С учетом этих задач и формируется содержание программы курса.

Целью нашего исследования стал контроль уровня усвоения наиболее важных тем программы. Студентам было предложено выполнить контрольный тест, состоящий из следующих разделов: категория рода и числа; глагол, вид глагола; глаголы движения; падежи; деепричастие; причастие; синтаксис; фразеологизмы и пословицы.

Задания в каждом разделе были представлены в четырех уровнях сложности. Первый предполагал знания на уровне 4 баллов, второй – 5–6, третий – 7–8, четвертый – 9–10. В тесте не было вариантов ответов, все задания от самых простых до самых сложных нужно было выполнять самостоятельно. Для большей объективности результатов исследования анализировались работы лишь тех студентов, которые регулярно посещали занятия и работали самостоятельно. Нам важно было понять, как усваиваются темы курса, на какие из них нужно обратить больше внимания, что сделать для повышения уровня их усвоения. Результаты работ, выполненных недобросовестными студентами, могли бы исказить картину, так как в данном случае, скорее всего, можно было бы вести речь о влиянии учебной дисциплины на учебный процесс, а не об эффективности самого курса.

Рассмотрим результаты теста, представив типы заданий и процент допущенных в них ошибок. Естественно, работы были выполнены по-разному. Были очень хорошие, с минимальным числом ошибок, были и более слабые работы. Мы же будем рассматривать данные по всей исследуемой группе без учета уровня подготовки, национальности, пола и возраста. Нас интересует студенческая аудитория в целом.

Теперь определим уровень усвоения тем, предложенных в тесте, указав процент допущенных ошибок.

| | | |
|---|---------------------------|---------|
| 1 | Падежи | 15 % |
| 2 | Категория рода и числа | 16,5 % |
| 3 | Вид глагола | 17,25 % |
| 4 | Синтаксис | 17,25 % |
| 5 | Глаголы движения | 22 % |
| 6 | Деепричастия | 22,25 % |
| 7 | Причастия | 38 % |
| 8 | Фразеологизмы и пословицы | 39 % |

Согласно результатам анализа можно отметить, что первую позицию в списке тем совершенно неожиданно занимает далеко не самая простая тема «Падежи». Вероятнее всего, это следствие большого объема проделанной

аудиторной и самостоятельной работы, а также формы подачи учебного материала. Тем не менее наибольший процент ошибок в этом разделе допущен в заданиях, где студенты работали не с отдельными словосочетаниями, а с предложениями. Из этого следует, что студенты достаточно хорошо владеют навыками склонения, выполняя упражнения, но допускают ошибки в речи.

Тема «Категория рода и числа» усвоена достаточно хорошо. Трудности у студентов вызывают задания по согласованию прилагательных с основой на мягкий согласный, существительных разного рода и числа с окончанием *-а* или *-я*. В подобных заданиях допущен максимальный процент ошибок в разделе – 30 %. Достаточно высокий процент ошибок в заданиях по согласованию субъекта и предиката. Не всегда студенты могут отличить безличное предложение от определительно-личного и допускают ошибки, употребляя предикат в прошедшем времени.

Раздел «Глагол и вид глагола» усвоен студентами достаточно хорошо. Наибольший процент ошибок (38 %) наблюдается в задании, где нужно было заменить утвердительную форму императива отрицательной. Но, как нам кажется, эту проблему можно легко решить, увеличив объем заданий по данной теме. Особых трудностей она не должна вызывать.

Такой же процент ошибок, как и в предыдущем разделе, допущен по теме «Синтаксис». Студенты с минимальным процентом неверных ответов употребляли союзы в простых и сложных предложениях. Наибольшую сложность вызвали уступительные конструкции «какой бы ни...», «где бы ни...» и т.д. В этом задании было допущено 33 % ошибок.

В разделе «Глаголы движения» было допущено 22 % ошибок. Удивителен тот факт, что студенты лучше выполнили задания на употребление глаголов движения в переносном значении (15 %) и допустили наибольшее число ошибок (33 %) в заданиях, где нужно было употребить глаголы движения в их основном значении. Скорее всего, студенты запомнили словосочетания с глаголами движения в переносном значении, как фразеологизмы «выйти замуж», «выйти из себя» и пр., и не воспринимают их как глаголы движения в чистом виде. Но выполняя упражнения с глаголами движения в прямом значении, испытывают серьезные трудности.

В разделе «Деепричастие» все типы заданий имеют примерно одинаковый уровень неверных ответов (23–26 %). В основном это связано не с умением образовывать деепричастия, хотя эта проблема тоже является достаточно актуальной (15–26 %), а с их значением в предложении, когда необходимо заменить придаточное предложение деепричастным оборотом, и наоборот. Нужно отметить, что, выполняя подобные задания, студенты четко определяют случаи, когда подобные трансформации невозможны.

Наибольший процент ошибок (38 и 39 %) допущен в разделах «Причастие» и «Фразеологизмы и пословицы». Если фразеологизмы и пословицы можно просто усвоить, читая тексты, заучивая их наизусть, то причастия требуют более тщательного подхода. Эта тема представляет большую труд-

ность для студентов, поскольку выполнение упражнений на трансформацию, замену придаточных предложений причастными оборотами и наоборот требует учета очень многих моментов: представления об образовании и склонении причастий, о переходности/непереходности и спряжении глаголов, о виде глагола, о субъекте, предикате и прямом объекте. Не всем студентам удается держать под контролем такой объем грамматических параметров. Но, судя по ошибкам, допущенным в тесте, выпадающая из-под контроля доля таких параметров не значительна и при определенной дополнительной работе по коррекции таких ошибок проблему можно успешно решить.

Полученные результаты анализа теста позволяют лучше скоординировать работу в аудитории и поднять уровень усвоения основных тем по курсу «Практическая грамматика русского языка».

Л. В. Чернышова, С. Тохтаева

ФОРМАЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Основными причинами пополнения словарного состава путем заимствования обычно называют расширение международных связей и научно-технический прогресс. Как справедливо замечает С. В. Гринев-Гриневиц, «результатом информационного взрыва стал “терминологический взрыв” – значительный рост числа новых терминов, а также возникновение новых терминологий, сопровождающее появление новых отраслей знания». Проблема заимствования возникает чаще всего в наиболее подвижной и развивающейся отрасли деятельности общества и человека, каковой, несомненно, является экономика. Заимствованная из английского языка терминологическая лексика сегодня стала незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в экономических текстах, предназначенных для узких специалистов.

Мы обратились к однословным англицизмам русской экономической терминологии (104 единицы), извлеченным из «Современного экономического словаря» Б. Райзберга, Л. Лозовского, Е. Стародубцевой. За основу была принята классификация С. В. Гринева-Гриневица, разделившего иноязычную терминологию на 3 типа.

Первый тип он называет *материальными, прямыми заимствованиями*, особо отмечая *формальное* освоение терминов в процессе адаптации в русском языке. Термины заимствуются сразу в терминологическом значении, поэтому о *семантической* ассимиляции обычно речь не идет.

Второй тип – *калькирование* – представляет собой результат принятия значения и структуры иноязычного слова без учета его материальной формы.

Третий тип – *смешанные заимствования*. Такие образования ученые называют по-разному: *гибриды, гибридо термины, квазизаимствования, полукальки*. При смешанном заимствовании одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или заменяется уже имеющейся в языке.